

Aura LEMUS SARMIENTO

'Preguntar' y 'pedir', de *Don Quijote al espanglish*

## Résumé

Depuis la parution de la vingt-troisième édition du Dictionnaire de l'Académie royale espagnole où apparaît le mot *estadounidismo*, il devient de plus en plus pertinent de s'interroger sur le statut et la compatibilité dans le système de la variété que, dans des travaux précédents, l'auteure a nommée spanglish. Cet article analyse des structures qui font partie de la phraséologie de l'espagnol états-unisien, là où l'on emploie *preguntar* dans des contextes réservés ailleurs au verbe *pedir*. En observant les emplois des deux verbes, de *Don Quichotte* au spanglish, dans une perspective sémiologique, l'auteure tente d'éclaircir les implications de ces emplois pour la cohésion du système.

## Resumen

Desde la aparición de la vigésimo tercera edición del *Diccionario de la Real Academia Española* donde aparece el vocablo *estadounidismo*, resulta cada vez más pertinente interrogarse sobre el estatuto y la compatibilidad en el sistema de las variaciones que en trabajos anteriores la autora calificaba de espanglish. Este artículo analiza una de estas estructuras que forman parte de la fraseología del español estadounidense: el uso de *preguntar* en instancias reservadas al verbo *pedir*. A partir de una observación de los usos de ambos verbos, de *Don Quijote* al espanglish y dentro de una perspectiva semiológica, se intentará elucidar las implicaciones de este uso para la cohesión del sistema.